

Memperkasakan Pelajar Pasca-Siswazah Indonesia Dalam Penulisan Akademik Bahasa Melayu

Norsimah Mat Awal
norsimah@pkisc.cc.ukm.my

Hafriza Burhanudeen
riza@pkisc.cc.ukm.my

Nor Zakiah Abdul Hamid
zakiah@pkisc.cc.ukm.my

Mohd Azlan Mis
whg5026@pkisc.cc.ukm.my

*Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia*

Abstrak

Menurut perangkaan kemasukan pelajar pasca-siswazah antarabangsa sesi 2004/2005 di UKM, bilangan pelajar Indonesia merupakan yang tertinggi berbanding pelajar antarabangsa yang lain. Untuk memenuhi keperluan pengijazahan pelajar-pelajar pasca-siswazah ini dikehendaki menulis tesis atau disertasi di dalam bahasa Melayu atau bahasa Inggeris namun kebanyakan pelajar Indonesia ini lebih cenderung memilih untuk menulis di dalam bahasa Melayu. Masalahnya mula timbul dalam pemilihan kata atau ungkapan dalam penulisan mereka sehingga mengganggu kelancaran pemahaman pembaca. Kertas kerja ini akan membentangkan dapatan kajian kami di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, FSSK dengan kerjasama Pusat Pengajian Siswazah (PPS), UKM. Kajian ini bertujuan untuk melihat variasi makna laras akademik di antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Dapatan kajian menunjukkan masalah pemahaman timbul ekoran dari tiga perbezaan yang ketara di antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Perbezaan tersebut ialah pertama, istilah/ungkapan yang berbeza tetapi merujuk kepada makna yang sama, kedua ialah istilah/ungkapan yang sama digunakan tetapi membawa makna yang berbeza dan ketiga ialah amalan mentransliterasi bahasa Inggeris dalam bahasa Indonesia.

Katakunci: variasi makna, laras akademik, pemilihan kata, pemahaman pembaca, transliterasi.

Empowering Post-graduate Indonesian Students in Malay Academic Writing

Abstract

Based on the 2004-2005 international graduate students profile/statistics, Indonesian students form the highest number. To fulfill the university's requirements, these graduate students are required to write their theses or dissertations in Malay or English and the majority of the Indonesian students choose to write in Malay. Problems arise when words chosen or phrases used in their writings are not appropriate and as such hinder understanding of the text. This paper discusses the findings from a research on the differences between Malay and Indonesian academic registers. Findings from the research show that there are obvious differences between the two languages that results in misunderstanding and miscommunication between speakers of the two languages.

Keywords: meaning variations, academic registers, word choice, reader understanding, transliteration.